

الشعر "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني  
(دراسة تحليلية بنيوية لرومان انجاردن)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية  
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي  
في علم اللغة العربية وأدبها

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

وضع

بوطري اولياء اوكساليما

رقم الطالبة: ١٤١١٠٠٣٢

شعبة اللغة العربية و أدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٢٠

## SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Putri Aulia Oksalima  
NIM : 14110032  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa :

1. Skripsi yang berjudul *الشعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت لنزار قباني (دراسة تحليلية بنيوية لرومان انجاردن)* merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA  
Yogyakarta, Juni 2020  
Yang menyatakan,



*Putri Aulia Oksalima*  
**Putri Aulia Oksalima**  
14110032

## الشعار

*Je pens donc je suis*

أعتقد فأنا أكون

(Descartes)

## الإهداء

أهدي هذا البحث إلى:

١. أمي حليلة السعدية و أبي تري اوكساس و أخي بانجي اوكساليما و أختي انداه

اوكساليما و جميع أسرتي الأعزاء

٢. جميع أساتيذي المحترمين

٣. جميع اصدقائي و صديقاتي

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA



## PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-759/Un.02/DA/PP.00.9/05/2020

Tugas Akhir dengan judul : أشعر "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" أنزار قباني [دراسة تحليلية بنوية لرومان أنجر دن]


yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : PUTRI AULIA OKSALIMA  
Nomor Induk Mahasiswa : 14110032  
Telah diujikan pada : Rabu, 06 Mei 2020  
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

### TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

  
Prof. Dr. Bermawiy Munthe, M.A.  
NIP. 19560703 198503 1 005

Penguji I

  
Dr. Tatik Mariyatut Tasnimah, M.Ag.  
NIP. 19620908 199001 2 001

Penguji II

  
Dr. Aning Ayu Kusumawati, S.Ag M.Si.  
NIP. 19710612 200312 2 001

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
Yogyakarta, 06 Mei 2020  
UIN Sunan Kalijaga  
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
Yogyakarta



Dr. H. Achmad Patah, M.Ag.  
NIP. 19630727 198803 1 002



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adi Sucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949

Web: <http://adab.uin-suka.ac.id> e-mail: [adab@uin-suka.ac.id](mailto:adab@uin-suka.ac.id)

### **SURAT PERSETUJUAN SKRIPSI**

Hal : Skripsi

Lamp : -

Kepada

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga

Di Yogyakarta

*Assalamualaikum wr. wb*

Saya yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Prof. Dr. Bermawy Munthe, M.A.

NIP : 19560703 198503 1 005

Menyatakan bahwa skripsi berjudul :

الشعر "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لتزار قباني (دراسة تحليلية بنيوية لرومان

انجاردن)

Penulis : Putri Aulia Oksalima

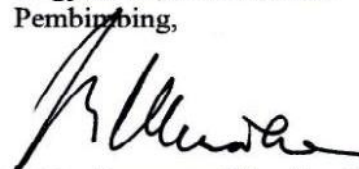
NIM : 14110032

Telah disetujui untuk dimunaqosyahkan.

Mohon kepada program studi Bahasa dan Sastra Arab, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, untuk menentukan waktu dan tempat pelaksanaan ujian munaqosyah skripsi ini, terimakasih.

*Wassalamualaikum wr. wb*

Yogyakarta, 16 Juni 2020.  
Pembimbing,

  
**Prof. Dr. Bermawy Munthe, M.A.**  
NIP: 19560703 198503 1 005



## **ABSTRAK**

Skripsi berjudul *Puisi “Aku Bersaksi Tiada Perempuan Selain Engkau” Karya Nizar Qabbani (Berdasarkan Teori Strukturalisme Roman Ingarden)* dilatarbelakangi objek material dan objek formal. Dari sisi objek materialnya, Pemilihan puisi Aku Bersaksi Tiada Perempuan Selain Engkau pada tulisan ini, karena puisi ini menggunakan bahasa yang seringkali menghubungkan kisah cinta terhadap permasalahan sosial sehingga membuat para pembaca terkecoh. Dari sisi objek formalnya tulisan ini menggunakan teori strukturalisme Roman Ingarden, karena teori ini khusus mengkaji puisi. Penelitian ini bertujuan untuk menemukan unsur-unsur norma yang terkandung dalam puisi ini.

Berdasarkan teori strukturalisme Roman Ingarden, puisi terdiri dari beberapa lapis yaitu lapis bunyi, lapis arti, lapis hal-hal yang dikemukakan, lapis dunia, dan lapis metafisis. Pada penelitian ini, puisi "Aku Bersaksi Tiada Perempuan Selain Engkau" menjadi sumber data primernya dan teori Strukturalisme Roman Ingarden menjadi sumber data sekundernya. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif analisis.

Dengan menggunakan teori tersebut, skripsi ini menyatakan bahwa, lapis bunyi puisi ini yaitu penggunaan huruf lemah dan lebih lemah, untuk menunjukkan kesedihan dan penyesalan sedangkan penggunaan huruf *mutawasith*, huruf kuat, dan huruf lebih kuat untuk menunjukkan kuatnya kesaksian rasa cinta dan kasih sayang. Lapis makna pada puisi ini adalah tentang kisah cinta si penyair bersama seorang perempuan yang mana pada puisi ini merefleksikan kehidupan Nizar Qabbani sebagai tokoh aku dan Balqees istrinya sebagai tokoh si perempuan. Pada lapis ini penyair menggunakan penyisipan kata atau *Iqtibas*, *majaz lughawi*, *majaz isti'arah*, dan *tasybih*. Lapis objeknya adalah segala kesempurnaan seorang perempuan yang hanya dimiliki oleh Balqees seorang yang mampu melengkapi segala kelemahan Nizar. Lapis dunia yaitu mengenang dan mencurahkan rasa syukur atas dedikasi penuh ketulusan yang telah dilakukan Balqees selama hidupnya sebagai seorang istri. Lapis metafisisnya adalah kehadiran seorang istri yang sangat berarti dan berpengaruh kuat dalam kehidupan sang suami.

Kata kunci: Aku Bersaksi Tiada Perempuan Selain Engkau, Nizar Qabbani, Roman Ingarden

## تجريد

البحث تحت الموضوع الشعر "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني (دراسة تحليلية بنيوية لرومان انجاردن) له خلفية الموضوع الأساسي والمنهجي. من ناحية الموضوع الأساسي هي هذا الشعر يستخدم لغة التي يربط قصة محبة بالمشاكل الاجتماعية حتى يخدع القارئ. أمّا من ناحية الموضوع المنهجي، كان استخدام النظرية البنيوية لرومان إنجاردن لها مميزات خاصة في تحليل الشعر. و يهدف هذا البحث لاكتشاف طبقة المعيارية في هذا الشعر.

بناء على تلك النظرية السابقة، فالشعر هو التركيب الذي يتكون من بعض طبقات. هي طبقة الصوت والمعنى والموضوعات المتمثلة والمظاهر التخطيطية والميتافيزيقية. في هذا البحث، كان الشعر "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" من البيانات المكتبية الأولية والنظرية البنيوية من البيانات المكتبية الثانوية. و يستخدم هذا البحث منهج التحليل الوصفي.

باستخدام نظرية السابقة، فطبقة صوطيات في هذا الشعر هي استخدام الحرف الضعيف وأضعف الحرف لإظهار الحزن والندم، ثم استخدام الحرف المتوسط والحرف القوي والحرف أقوى لإظهار شهادة الحب والموّدة. و طبقة صوطيات في هذا الشعر هي استخدام الحرف الضعيف وأضعف الحرف لإظهار الحزن والندم، ثم استخدام الحرف المتوسط والحرف القوي والحرف أقوى لإظهار شهادة الحب والموّدة. من طبقة الموضوعات المتمثلة هي كلّ اتقان المرأة التي تملكها إلّا بلقيس و هي قادرة على استكمال كلّ نقاط الضعف في نزار. طبقة المظاهرة التخطيطية و هي تذكرو شكر للتفاني الصادقة الكاملة التي قامت بها بلقيس خلال حياتها كزوجة. و طبقة الميتافيزيقية و هي حضور زوجة التي لها مغزى كبير و تأثير قوي في حياة زوجها. الكلمات المفتاحية: أشهد أن لا امرأة إلا أنت, نزار قباني, رومان انجاردن.

## كلمة الشكر و التقدير بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله ربّ العالمين و الصّلاة و السّلام على أشرف الأنبياء و المرسلين و  
على اله و صحبه رسولله أجمعين.

كتب هذا البحث العلمي لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي  
في علم اللغة العربية وأدبها. إن إتمام هذا البحث لا يخلو عن مساعدة الآخرين.  
ولذلك، في هذه الفرصة الثمينة أشكر شكرا جزيلا على أساتيذ الفضلاء والأصدقاء،  
وأخص بذكر منهم:

١. المكرم الأستاذ يوديان وحيودي الماجستير كرئيس الجامعة سونن  
كليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

٢. المكرم الأستاذ الدكتور أحمد فتاح كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية  
بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكياكرتا.

٣. المكرم الأستاذ مصطفى الماجستير كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها بكلية  
الآداب والعلوم الثقافية.

٤. المكرم الأستاذ برماوي مونتيه الماجستير كمشرف هذا البحث الذي قد  
ارشدني لإتمام هذا البحث.

٥. جميع الأساتيد والمحاضرين بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية  
وخاصة الأساتيد في كلية الآداب والعلوم الثقافية من قسم اللغة العربية  
وأدبها وموظفيها.

٦. أمي حليلة السعدية و أبي تري اوكساس و أخي بانجي اوكساليما و  
أختي انداه اوكساليما و جميع أسرتي الأعزاء، أشكر شكرا كثيرا على  
دعائكم لنجاحي ولحياتي.



٧. جميع أصدقائي وصديقاتي في جامعة سونن كاليجاكا جوكرتا، خاصة قسم اللغة العربية و أدبها و خاصة “BSA-B” الذين اعتبرتهم مثل عائلتي الصغيرة بسعادة كبيرة خلال دراستي في هذه الجامعة.

٨. جميع أخواتي و إخواني في مسكن الطالبات “Bundo Kanduang” و مسكن الطلاب “Merapi Singgalang” بمنطقة سومطرى الغربية جوكرتا.

٩. أخي رضى براتما الذي قد رافقني و شجعني في خلال العمل هذا البحث.

١٠. خصوصا لنفسي, أيها الأحباء سكراتير على جهادك و فكرتك.

أخيرا، أرجو الباحثة أن يكون هذا البحث نافعا لتقدم الأمة والبلد والدين. آمين

جكوكرتا، ٣-٣-٢٠٢٠

الباحثة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA  
(بوطري اولياء اوكساليما)

## محتويات البحث

أ	صفحة العنوان
ب	إثبات الأصالة
ج	الشعار والإهداء
د	صفحة الموافقة
هـ	صفحة موافقة المشرف
ز	تجريد
ح	كلمة الشكر والتقدير
ي	محتويات البحث
	الباب الأول: مقدمة

أ	خلفية البحث
ب	تحديد البحث
ج	أغراض البحث وفوائده
د	التحقيق المكتبي
هـ	الإطار النظري
و	منهج البحث
ز	نظام البحث

### الباب الثاني: نوع الشعر و نص الشعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت

أ	نوع الشعر و نصه
---	-----------------

### الباب الثالث: تحليل عناصر معياريات الشعر أشهد أن لا امرأة الا أنت

أ	طبقة الصوتيات
ب	طبقة وحدات المعنى

- ج. طبقة الموضوعات المتمثلة ..... ٤٨
- د. طبقة المظاهر التخطيطية ..... ٥٧
- هـ. طبقة المبتفيزيقية ..... ٥٨

#### الباب الرابع: خاتم

- أ. الخلاصة ..... ٦٠
- ب. الافتراحات ..... ٦١

#### ثبت المراجع

- أ. المصادر العربية ..... ٦٢
- ب. المصادر الأجنبية ..... ٦٢
- ترجمة حياة الباحثة ..... ٦٥

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

الشعر هو تسجيل وتفسير للخبر الإنساني المهمة. قال جوكو برادوبو "الشعر هو تعبير المهم عن الفكر، المسجل و المعبر بال جذاب والمثير للإعجاب"<sup>١</sup>. لذلك، لمعرفة معنى الشعر، ينبغي أن يبحث الشعر كبنية ذي معنى و جمالي. وكذلك الشعر الذي كتبه نزار قباني تحت الموضوع "أشهد أن لا امرأة إلا أنت".

من ناحية الموضوع الأساسي ، اختارت الباحثة نزار قباني في هذا البحث لعدة أسباب. أولاً، "نزار قباني أطلق عليه لقب "ملك الشعراء" من الناقد العربي لإنجازاته وأعماله"<sup>٢</sup>. ثانياً، أصبح أيقون مهم في الأدب العربي الحديث. وفقاً لما قاله علي منشور ، الشاعر المصري ، "يمكن القول أن نزار قباني هي عمر بن أبي ربيعة الحديث" ، وهو شاعر من شعب مخزوم يغير الأشعار الرومانسية و الجنسية<sup>٣</sup>. ثالثاً ، "إنه رمز الثوري لأشعار الرومانسية في الأدب العربي الحديث، فهو قادر على إعادة الشعر إلى القياس الحر جدا حتي وجد سهل الكلمات المبتذلة غالباً إخراجها في الأشعاره الرومانسية"<sup>٤</sup>. رابعاً، في كل الشعر الموضوع الحب أو المرأة كان نزار قباني قادر على أن يصبح صوت الشوق العاطفي

<sup>1</sup> Rakhmat Djoko pradopo, *Pengkajian Puisi: Analisis Strata Norma Dan Analisis Struktural Dan Semiotik*, (Yogyakarta:Gadjah Mada University Press, 1997), hlm. 7

<sup>2</sup> Hafizatinnisa Purba, *Makna puisi RISALATUN MIN TAHTIHAL-MAT dalam antologi AL-A'MAL AL-KAMILAH karya Nizar Qarmani: analisis semiotik*, skripsi, (Yogyakarta:Universitas Gadjah Mada, 2012), hlm. 17

<sup>3</sup> Nizar Qabbani, *Aku Bersaksi Tiada Perempuan Selain Engkau*, Terj. Musyfiqur Rahman (Yogyakarta: Basabasi, 2018), hlm. 14.

<sup>4</sup> Nizar Qabbani, *Aku Bersaksi Tiada Perempuan Selain Engkau*, Terj. Musyfiqur Rahman. Hlm. 15.

والإحباط الجنسي للشباب العربي الذين كانوا في ذلك الوقت ما زالوا يقيدهم والدهم<sup>٥</sup>. خامساً، كما قال خليل:

عمل نزار في وزارة الخارجية وكان يتمركز في السفارة السورية بالقاهرة. بعد ذلك يكلف أيضاً كدبلوماسي في الدول المختلفة مثل أنقرة (١٩٤٨) و لندن (١٩٥٢) و بكين و بيروت و مدريد. و كان أيضاً يعمل لسفير دولة الإمارات العربية المتحدة في الصين. و لرحلته المهنية تجعل نزار على اتصال مباشر مع أنواع الثقافات بالناحيات العالمية، التي تؤثر تأثيراً على أعماله<sup>٦</sup>.

سادساً، كان أنشأ نزار دار النشر "نزار قباني" للنشر في بيروت عام ١٩٦٧ بعد أنه قرر إيقاف عمله مع وزارة الخارجية عام ١٩٦٦، حيث نشر عددًا من أشعار التي جعلته مشهوراً<sup>٧</sup>.

أن نزار قباني شاعر مثمر. خلال حياته، كتب أكثر من ٣٠ من أعماله. شعر "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" هو واحد من الأشعار في مقتطفات الشعر "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" الذي اختارتها الباحثة في هذه البحث بخلفيات مختلفة. أولاً، عند في كتابة هذا الشعر، يستخدم الكلمات و النحو العامة، و لغة مسهلة فهمها، و مألوفة بحياة الناس، وبسيطة، والقوافي المتواضع حتي يفهمها الناس سهلاً ولكن لا يزال لديهم المعنى الكامل في الكلمات الشعرية<sup>٨</sup>. ثانياً، "على الرغم من استخدام لغة مفهومة بسهولة، فإن الكثير منهم لم يستطيعوا على تفسير معنى الشعر. وذلك لأن نزار غالباً ما يربط قصة حبه بالمشاكل الاجتماعية حتى يخدع القارئ"<sup>٩</sup>. ثالثاً، تحتوي مقتطفات الشعر "أشهد أنه لا توجد امرأة غيرك" على ثناء لامرأة يحبها الشخصية "أنا"، وهذا الشعر هو أيضاً تجربة النفسية للشاعر الذي يهدي لزوجته بلقيس الراوي من أجل

<sup>5</sup> Muhammed Alkhalil, *Nizar Qabbani: From Romance To Exile*, (Department of Near Eastern Studies: University Of Arizona, 2005), hlm. 6

<sup>6</sup> Muhammed Alkhalil, *Nizar Qabbani: From Romance To Exile*, hlm. 72-73.

<sup>7</sup> Achmad Atho'illah Fathoni, *Leksikon Sastrawan Arab Modern: Biografi Dan Karyanya* (Yogyakarta: Penerbit Datamedia, 2007)

<sup>8</sup> Yuli Altri Rahmawangsih, *Struktur Ideologi Dalam Antologi Puisi Al-Qasa'id As-Siyasiyah Karya Nizar Qabbani: Kajian Materialisme Eagleton*, Tesis, (Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada, 2013)

<sup>9</sup> Yuli Altri Rahmawangsih, *Struktur Ideologi Dalam Antologi Puisi Al-Qasa'id As-Siyasiyah Karya Nizar Qabbani: Kajian Materialisme Eagleton*



الولاء والحب ، والصبر<sup>١٠</sup>. رابعاً ، "هناك عدد من الكلمات المبتذلة التي ستبحث المعنى الحقيقي الذي أشار إليه نزار قباني. خامساً ، هذا الشعر هو واحدة من أشعاره المشهورة التي تحولت إلى أغاني المطرب العراقي كاظم الساهر"<sup>١١</sup>. من ناحية الموضوع المنهجي، وجدت عدة أسباب في استخدام النظرية لرومان إنجاردن. أولاً، "خلال تاريخه يغير هذا الشعر دائماً لتغير الأذواق والمفاهيم الجمالية. على الرغم من ذلك ، يجادل Riffatere أن هناك شيء لا يزال ثابتاً في الشعر ، الشعر يعبر شيئاً غير مباشر ، أي يعبر شيء واحد ومعنى آخر. لذلك ، قال Wellek أن الشعر يجب أن يُفهم على أنه بنية المعاريات"<sup>١٢</sup>. ثانياً ، هذه النظرية موجهة فقط إلى الشعر. ثالثاً ، هذه النظرية ليست موجهة فقط على العناصر الداخلية في الشعر ولكنها أيضاً تنظر إلى العناصر الخارجي من الشعر كما في طبقة الظاهر التخطيطية والميتافيزيقية.

## ب. تحديد البحث

بناء على خلفية البحث من ناحية الموضوع الأساسي والموضوع المنهجي، ثم المشكلة التي يتعين التحقيق فيها: ما هي عناصر المعاريات من ناحية الصوتيات و ناحية المعنى و ناحية الموضوعات المتمثلة و ناحية المظاهر التخطيطية و ناحية الميتافيزيقية في الشعر " أشهد أن لا امرأة إلا أنت " لنزار قباني عند رومان إنجاردن؟

## ج. أغراض البحث و فوائده

بناء على خلفية البحث، فأغراض هذا البحث هي :

<sup>10</sup> Shinta Fitria Utami, *Makna Puisi Asyhadu Alla Ilmra'atan Illa Anti Dalam Antologi Puisi Asyhadu Alla Imra'atan Illa Anti Karya Nizar Qabbani: Analisis Semiotik Riffatere*, (yogyakarta: Universitas Gadjah Mada, 2012), hlm. 3

<sup>١١</sup> <https://nizarq.com/en/poem22.html> متيسر في ١٧ مارس ٢٠١٩ في الساعة ٢٢,٠٠

<sup>12</sup> Rakhmat Djoko pradopo, *Pengkajian Puisi: Analisis Strata Norma Dan Analisis Struktural Dan Semiotik*. Hlm. 14

لاكتشاف عناصر معياريات الصوتيات و عناصر معياريات من ناحية المعنى و عناصر معياريات من ناحية الموضوعات المتمثلة و عناصر معياريات من ناحية المظاهر التخطيطية و عناصر معياريات من ناحية الميتافيزية في الشعر " أشهد أن لا امرأة إلا أنت " لنزار قباني.

أما فوائده لهذا البحث هي :

بإمكان معرفة وفهم عناصر معياريات الصوتيات و عناصر معياريات من ناحية المعنى و عناصر معياريات من ناحية الموضوعات المتمثلة و عناصر معياريات من ناحية المظاهر التخطيطية و عناصر معياريات من ناحية الميتافيزية في الشعر " أشهد أن لا امرأة إلا أنت " لنزار قباني.

#### د. التحقيق المكتبي

بالنسبة إلى مكتبة ناحية الموضوع الأساسي الشعر " أشهد أن لا امرأة إلا أنت " لنزار قباني و الموضوع المنهجيّ النظرية لرومان انجاردن وجدت الباحثة على بعض الكتب والبحوث والمجالات التي تتعلق بالموضوع الأساسي والمنهجيّ من بين ذلك:

أولاً، البحث تحت الموضوع "القصيدة المحمدية للإمام البوصيري (دراسة تحليلية بنبوة لرومان انجاردن)". الذي كتبه محمد سيف العارف طالب بجامعة سونان

كاليجاكا جوكجاكرتا (٢٠١٨)، وهو يستخدم النظرية البنيوية لرومان إنغردن في هذا البحث، تظهر نتائج بحثه أن الطبقة الصوتية في القصيدة المحمدية للإمام البوصيري هذه يستخدم بحر البسيط التام مع القافية المطلقة المترابطة بقافية ميم في كلّ أواخر الأبيات. و الطبقة المعنوية في هذا الشعر هي يحب النبي صلى الله عليه و سلم و يشكر الله تعالى على رسالته وعزة أخلاقه و معجزاته صلواته عليه و سلم. و أما الطبقة الموضوعية فهي تتضمن على الموضوع

المكاني و الموضع الزماني. الموضع المكاني المتعلق بالشعر هو في البوصيري والعرب و بيت النبي صلى الله عليه وسلم و الأرض. والموضع الزماني هو الزمان الماضي حين بدع الشاعر هذا الشعر و حين حياة النبي صلى الله عليه وسلم واليوم و يوم القيامة. والفاعل إيّ شخصية هم الشاعر كشاعر و النبي محمد صلى الله عليه وسلم و العربي وكل أمة من الناس. والطبقة العالمية، هي صورال أحوال الطبقة العالمية تشمل في شعر القصيدة المحمدية، وجهة نظرية من هذا الشعر تحتوي على تعبير الحب العظيم الى الله تعالى و رسوله صلى الله عليه وسلم. و الطبقة الغيبية في هذه القصيدة هي شرف.

ثانيا، البحث تحت الموضوع "عناصر الجمالية في الشعر" بطاقة هوية" لمحمود درويش (مؤسساً على نظرية بنيوية رومان إنجاردن)". كتبها جويرية طالبة بجامعة سونان كاليجاكا جوكجاكرتا (٢٠١٨)، وهي تستخدم النظرية البنيوية لرومان إنجاردن في هذا البحث. تظهر نتائج بحثها أن جمالية صوت هذا الشعر هي استخدام الحرف الضعيف وأضعف الحروف لدلالة الحزن والرحمة، أما استخدام الحرف المتوسط والقوي وأقوى الحروف لدلالة الشجاعة والثبات. من جمالية المعنى هي مباحثة الشعر عن هوية الفلسطينيين واحتلال الفلسطينيين. جمالية الموضوعات المتمثلة هي هوية الفلسطينيين كإستراتيجية معارضة إسرائيل. من جمالية المظاهر التخطيطية هي استقلال الفلسطينيين من احتلال إسرائيل. جمالية ميتفيزيقيته هي وجود السلام في العالم.

ثالثا، البحث تحت الموضوع "معني شعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت في المقتطفات الشعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت لنزار قباني: تحليلية السيمائية لرفاتير". كتبها سنتا فتريا اتاكي طالبة بجامعة غاجه مادي (٢٠١٢)، نتائج من هذا البحث هي قراءة السيمائية التي اختتمت إعجاب الشاعر بزوجه الثانية بسبب لديها

شخصية قوية, والمرأة هي مصدر الطاقة للشاعر في مواجهة حياته كامل ببليّة. والمصنوفة هذا الشعر هي الزوجة التي لها تأثير قوي في رحلة حياة الزوج.

رابعاً, البحث تحت الموضوع "نزار قباني: من الرومانسية الى المنفى" الذي كتبه محمد الخليل دكتور في الفلسفة بجامعة أريزونا (٢٠٠٥). تحتوي هذا البحث عن حياة نزار التي تتألف من أعماله و سير ذاتية و تطورات اجتماعية سياسية تحدث في نفس الوقت من حياته.

خامساً, المقال تحت الموضوع "نزار قباني: الشاعر و شعره" الذي كتبه غابي في مجلّة دراسة الشرق الأوسط جزء ٩ رقم ٢ (١٩٧٣). هذا المقال يحتوي عن رحلة الأعمال لنزار قباني.

من التحقيق المكتبي المذكور, وجدت الباحثة موضوع واحد الذي يشبه في استخدام الشعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت لنزار قباني في التحليل السمائية لرفاتير و وجدت الباحثة بحثين الثان يشبهان في استخدام النظرية لرومان انجاردن. ولكن لم يوجد البحث المتساوي عن عناصر المعاريات في الشعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت لنزار قباني. فمن ذلك, استخدمت الباحثة النظرية رومان انجاردن لاكتشاف عناصر المعاريات في تلك الشعر.

## هـ. الإطار النظري

### النظرية البنيوية لرومان انجاردن

استخدمت الباحثة النظرية البنيوية لرومان إنجاردن في هذا البحث. "النظرية البنيوية هي التحليل الذي يرى أن العناصر البنيوية ترتبط ارتباطاً وثيقاً, و تحديد متبادل بمعنى بعضها البعض".<sup>١٣</sup>

<sup>13</sup> Rakhmat Djoko pradopo, *Pengkajian Puisi: Analisis Strata Norma Dan Analisis Struktural Dan Semiotik*, hlm. 118.

طبقات المعيارية لرومانانجاردن هي إحدى من نظاريات البنيوية. "هذه النظرية تعرض أن الأعمال الأدبية ليست نظاما قياسيا ولكنه تتكون من عدة طبقات المعايير. كل معيار يخلق طبقة المعيار بعده. أما طبقات المعياريات هي طبقة صوتيات وطبقة وحدة المعنى وطبقة الموضوعات المتمثلة وطبقة المظاهر التخطيطية وطبقة الميتميزيقية".<sup>١٤</sup>

أولا، "طبقة الموضوعات المتمثلة. تتكون هذه الطبقة من وحدات المعنى التي تعتمد على الطبقتين الأولى والثانية"<sup>١٥</sup>. "فهذه الطبقة تتكون من الموضوع الأساسي وخلفية المكان والزمان والشخصيات"<sup>١٦</sup>.

ثانيا، "طبقة المظاهر التخطيطية. تُنظر هذه الطبقة من وجه النظر غير الاحتياج إلى البيان وهي مضمونة فيها"<sup>١٧</sup>. ترتبط طبقة المظاهر التخطيطية بطبقة الموضوعات المتمثلة بطريقة يصعب الفصل بينهما. ولذلك فطبقة المظاهر التخطيطية تنير الطريق إلى القارئ لكي يقصد الموضوعات المتمثلة التي تظهر في العمل الأدبي. فلهذا أيضا فإنها تتبع لطبقة الموضوعات المتمثلة أن تصل إلى تطورها الكامل في بناء العمل الأدبي. ولذلك فالدور الأساسي الذي تقوم به طبقة المظاهر التخطيطية في بنية العمل الأدبي هو أن الموضوعات المتمثلة يمكن أن تظهر في أسلوب محدد مسبقا فقط من خلال هذه المظاهر. وهناك وظيفة أخرى تقوم بها طبقة المظاهر التخطيطية وهي أنها تساهم بكيفياتها الجمالية الخاصة بها في الانسجام المتعدد الأصوات للكفايات الجمالية في العمل ككل<sup>١٨</sup>.

<sup>14</sup> Rakhmat Djoko pradopo, *Pengkajian Puisi: Analisis Strata Norma Dan Analisis Struktural Dan Semiotik*, hlm. 14-15

<sup>١٥</sup> سامي إسماعيل، علم الجمال الأدبي عند رومانانجاردن، (القاهرة: الهيئة العامة لقصور الثقافة، ١٩٩٨)، ص. ١٣٠.

<sup>16</sup> Rakhmat Djoko pradopo, *Pengkajian Puisi: Analisis Strata Norma Dan Analisis Struktural Dan Semiotik*, hlm. 15.

<sup>17</sup> Rakhmat Djoko pradopo, *Pengkajian Puisi: Analisis Strata Norma Dan Analisis Struktural Dan Semiotik*, hlm. 15

<sup>١٨</sup> سامي إسماعيل، علم الجمال، ص. ١٦١-١٦٢.



ثالثا، طبقة الميتميزيقية التي تسبب القارئ تأملا. ووجدت هذه الطبقة خلف طبقة المظاهر التخطيطية. فتكون هذه الطبقة تأملا وتفكرا للقارئ لغرض الشعر. ومع ذلك، ليس لكل الأعمال الأدبي لديه مثل هذه الطبقة الميتميزيقية<sup>١٩</sup>. رابعا، طبقة صوطيات الكلمة (*statum of words msound*). "عندما يقرأ الناس الشعر، فإنه ما يسمعون سلسلة من الأصوات تقتصر على فترات توقف قصيرة و طويلة الصوت وفقا لاتفاقيات اللغة، رتبت بطريقة وتسبب المعنى. مع وحدات الصوت يفهم الناس معنى. وبالتالي، تصبح الطبقة الصوتية أساس ظهور الطبقة الثانية و هي طبقة وحدة المعنى"<sup>٢٠</sup>.

خامسا، "طبقة وحدات المعنى (*Stratum of meaning units*). هي الطبقة الثانية في البنية الطباقية للعمل الأدبي وتعد محورا رئيسيا فيه.<sup>٢١</sup> ويرى إنجاردن أن طبقة وحدات المعنى تؤلف من مجموعة عناصر مثلها. فتؤلف هذه الطبقة من وحدات المعنى الخاص بالكلمة والوحدات العليا للمعنى الخاص بالجملة والجملة المركبة. وهي تعد شرطا لظهور الطبقة الثالثة والرابعة ولوجود العمل الأدبي ككل"<sup>٢٢</sup>.

و من ذلك ستجيب إنجاردن لوحدة الأعمال الأدبية في طبقات المعيار، حيث كل طبقة من الطبقات الأدبية التي تقوم بواجباتها والتي تلعب دورا مهما في هيكل الأعمال الأدبية. ثم الاختلافات في عناصر وأدوار كل طبقة على حدة تجعل الأعمال الأدبية ككل بدلا من بنية فردية. ومع ذلك ، مما يجعل الأعمال التي لديها الانسجام الناجم عن الشخصية. بمعنى آخر ، تظهر كل طبقة فردية مع كل حرف كإطار أحادي. فكل طبقة من طبقات العمل الأدبي تؤدي وظيفة

<sup>19</sup> Rakhmad Djoko Pradopo, *Pengkajian Puisi: Analisis Strata Norma Dan Analisis Struktural Dan Semiotik*, hlm. 15.

<sup>20</sup> Rakhmat Djoko pradopo, *Pengkajian Puisi: Analisis Strata Norma Dan Analisis Struktural Dan Semiotik*, hlm. 15

<sup>٢١</sup> سامي إسماعيل، علم الجمال الأدبي عند رومان إنجاردن، ص. ١٢٣

<sup>٢٢</sup> جوييرة، "عناصر الجمالية في الشعر" بطاقة هوية" لمحمود درويش (مؤسسا على نظرية بنوية رومان إنجاردن) ، (جوكجاكرتا: جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية، ٢٠١٨)، ص. ٨

أساسية وتلعب دورا كبيرا في بناء العمل الأدبي. واختلاف مادة أدوار الطبقات الفردية تجعل العمل الأدبي ككل ليس بناءا أحاديا<sup>٢٣</sup>.

## و. منهج البحث

هذا البحث تستخدم بحثا مكتبيًا، حيث هذا البحث المكتبي موارد المكتبة للحصول على بيانات البحث دون إجراء البحوث الميدانية. الإجراء من هذا البحث هو:

### ١. طريقة جمع البيانات

استخدمت الباحثة طريقة الكتابة المكتبية بملاحظة البيانات الرئيسية وهو الشعر أشهد أن لا امرأة الا أنت. ولجمع البيانات، سوف تقرأ الباحثة وتترجم وتفهم ذلك الشعر الذي نُشر في المقتطفات الشعر أشهد أن لا امرأة الا أنت. لفهم مصادر البيانات الرئيسية، تستخدم الباحثة مصادر البيانات الثانوية التي تعد مصادر لدعم البيانات التي تم الحصول عليها من الكتب أو المقالات أو المجالات أو المقالات ذات الصلة بهذه الدراسة. وبعد ذلك، تعين الباحثة طبقة صوتيات الكلمة وطبقة وحدة المعنى وطبقة الموضوعات المتمثلة وطبقة الميتميزيقية ذلك الشعر.

### ٢. منهج تحليل البيانات

استخدمت الباحثة منهج التحليل الوصفي بتعيين وبيان عناصر الجمالية في الشعر أشهد أن لا امرأة الا أنت. وفي البحث، سوف تعين وتبين الباحثة قيمة جمالية للصوتيات والمعنى والموضوعات المتمثلة والمظاهر التخطيطية والميتميزيقية في ذلك الشعر.

### ٣. منهج تقديم البيانات

<sup>٢٣</sup> سامي اسماعيل، علم الجمال، ص. ١٠٤

بعد انتهاء تحليل النص باستخدام النظرية البنيوية لرومان إنجاردن. سوف تبين الباحثة نتائج هذا البحث من كلّ الطبقات. وبالتالي سوف تبين الباحثة عناصر الجمالية فى طبقة الصوتيات والمعنى والموضوعات المتمثلة والمظاهر التخطيطية والميتافيزيقية فى الشعر أشهد أن لا امرأة الا أنت لنزار قباني. كُتبت كلّ الطبقات فى كل سائر الأقسام.

## ز. نظام البحث

كُتب هذا البحث بنظام البحث كما يأتى :

الباب الأول سوف تبين الباحثة المسألات الأساسية لهذا البحث كخلفية البحث وتحديد البحث واغراض البحث وفوائدها والتحقيق المكتبى والإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث.

الباب الثانى سوف تدرج الباحثة نوع الشعر و عشرة الأجزاء من الشعر أشهد أن لا امرأة الا أنت.

الباب الثالث سوف تشتمل على تحليل عناصر الجمالية فى الشعر أشهد أن لا امرأة الا أنت باستخدام نظرية بنيوية إنجاردن. وتنقسم هذه النظرية إلى خمس طبقات فهى طبقة الصوت والمعنى والموضوعات المتمثلة والمظاهر التخطيطية والميتافيزيقية.

الباب الرابع هو الباب الخاتم. فى هذا الباب سيتم بشيئين هما الخلاصة واقتراحات من تحليل عناصر الجمالية فى الشعر أشهد أن لا امرأة الا أنت.

## الباب الرابع

### خاتمة

#### أ. الخالصة

بعد تحليل عناصر طبقات الميارية لرومان انجاردن, نتلخص خلاصة هذا البحث كمايلي:

١. طبقة صوطيات في هذا الشعر هي استخدام الحرف الضعيف وأضعف الحرف لإظهار الحزن والندم، ثم استخدام الحرف المتوسط والحرف القوي والحرف أقوى لإظهار شهادة الحبّ والمودة.

٢. طبقة واحدة المعني هذا الشعر هي قصة حب الشاعر إلى امرأة حيث أنّ في هذا الشعر يعكس حياة نزار قباني كشخصيّة و بلقيس زوجته كشخصيّة المرأة. في هذا الطبقة استخدام الشاعر الأسلوب الإقتباس و المجاز اللغوي و المجاز الاستعارة و التشبيه.

٣. طبقة الموضوعات المتمثلة, وجدت الباحثة أن الموضوع الرئيسي في الشعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت لنزار قباني هو كلّ اتقان المرأة التي تملكها إلا بلقيس و هي قادرة على استكمال كلّ نقاط الضعف في نزار. والشخصيات المذكورة في هذا الشعر هي أنا و امرأة. و الشخصية الرئيسية هي المرأة التي يحكى من وجهة نظر شخصية "أنا" كشخصية المرافق. الخلفية المكان في هذا الشعر لديها خلفية واحدة يعني عالم العقل لشخصية "أنا" و منه ذكر بعض المكان يعني روضة الأطفال و مركز الكون و سلطة أهل الكهف. ثمّ خلفية الزمان المذكور في هذا الشعر يعني عشرة أعوام و للخمسين و عندما تسير و في لحظة العشق و العصور و دحّنت و فكّرت و بمنتهى الحضارة. من

الزمان المذكورة نعلم أن خلفية الزمان من هذا الشعر يعني على وقت الماضي،

عندما المرأة لا تزال حياة و هي بجانبه.

٤. في هذا الشعر وجدت الباحثة طبقة المظاهرة التخطيطية و هي تذكرو شكر

للتفاني الصادقة الكاملة التي قامت بها بلقيس خلال حياتها كزوجة.

٥. في هذا الشعر وجدت الباحث طبقة الميتفيزيقية و هي حضور زوجة التي لها

مغزى كبير و تأثير قوي في حياة زوجها.

## ب. الاقتراحات

بناء على تحليل البحث السابق، ستعبر الباحثة عدّة الاقتراحات من هذا

تحليل كما يلي:

١. لباحث الأدبيّة، فعليه أن يتمّ هذا البحث أو يقوم بالبحث التالي باستخدام

نظرية مختلفة. و يمكن أيضا للباحث التالي أن تجد الرسائل الاخرى التي

عبارة عن الموضوع المنهجيّ الشعر أشهد أن لا امرأة الا أنت من ناحية

الأخرى ليس فقط باستخدام الموضوع الأساسي طبقة المعيارية لرومان

انجاردن.

٢. للقارئ، بهذا البحث تأمل الباحثة في زيادة شاعر الأعمال الادبية خصوصا

للشعر، و دفعة واحدة سيكون مصدر إلهام و مرجع للباحثين الآخرين الذين

سيفيضم مبحث الادبية كالموضوع المنهجيّ.



## ثبت المراجع

### أ. المصادر العربية

- إسماعيل, سامي. ١٩٩٨. علم الجمال الأدبي عند رومان إنجاردن. القاهرة: الهيئة العامة لقصور الثقافة.
- الجريسي, محمد مكي نصر. ٢٠١١. نهاية القول المفيد في علم التجويد المجيد, القاهرة: مكتبة الآداب.
- العارف, محمد سيف. ٢٠١٨. القصيدة "المحمدية" للإمام البوصيري (دراسة تحليلية بنيوية لرومان انغاردن). جوكرتا: جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية.
- جويرية. ٢٠١٨. عناصر الجمالية في الشعر "بطاقة هوية" لمحمود درويش (مؤسساً على نظرية بنيوية رومان إنجاردن). جوكرتا: جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية.
- قباني, نزار. ١٩٨٣. أشهد أن لا امرأة إلا أنت. e-book. تم تنزيله في ١٧ مارس ٢٠١٩ الساعة ١٠ مساءً.

### ب. المصادر الأجنبية

- Alkhalil, Muhammed. 2005. *Nizar Qabbani: From Romance To Exile*. Disertasi. Department of Near Eastern Studies: University Of Arizona.
- Dardiri, Taufiq A. 2011. *Perkembangan Puisi Arab Modern*. Jurnal. Fakultas Adab dan Ilmu Budaya: UIN Sunan Kalihaga Yogyakarta.
- Echols, M. John dan Shadily, Hassan. 1976. *Kamus Inggris-Indonesia*. Jakarta: PT Gramedia.

- Fathoni, Achmad Atho'illah. 2007. *Leksikon Sastrawan Arab Modern: Biografi Dan Karyanya*. Yogyakarta: Penerbit Datamedia.
- Gabay, Z. 1973. *Nizar Qabbani: The Poet and His Poetry*. Jurnal. Middle Est Study.
- Idris, Mardjoko. 2014. *Ilmu Badi': Kajian Keindahan Bahasa*. Yogyakarta: Karya Media.
- Idris, Mardjoko. 2016. *Retorika Berbahasa Arab: Kajian Ilmu Bayan*. Yogyakarta: Karya Media.
- Manshur, Fadhlil Munawwar. 2011. *Perkembangan Sastra Arab Dan Teori Sastra Islam*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Kurnaedi, Abu Ya'la. 2020. *Metode Asy-Syafi': Ilmu Tajwid Praktis*. Jakarta: Pustaka Imam Asy-syafi'i.
- Munawwir, Ahmad Warson. 1997. *Kamus Al-munawwir Arab-Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progressif.
- Pradopo, Rachmat Djoko. 1997. *Pengkajian Puisi: Analisis Strata Norma dan Analisis Struktural dan Semiotik*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Purba, Hafizatinnisa. 2012. *Makna Puisi Risalatun Min Tahtihal-Mat Dalam Antologi Al-A`Mal Al-Kamilah Karya Nizar Qarbani: Analisis Semiotik*. Skripsi. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada.
- Qabbani, Nizar. 2018. *Aku Bersaksi Tiada Perempuan Selain Engkau*. Terj. Musyfiqur Rahman. Yogyakarta: Basabasi.

- Rahmwangsih, Yuli Arti. 2013. *Struktur Ideologi Dalam Antologi Puisi Al-Qasa'id As-Siyasiyah Karya Nizar Qabbaniy: Kajian Materialisme Eagleton*. Tesis. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada.
- Thomlinson, B.R. 2003. *What Was The Third World*. Journal Of Contamporary History: vol.38, No.2.
- Utami, Shinta Fitria. 2012. *Makna Puisi Asyhadu Alla Ilmra'atan Illa Anti Dalam Antologi Puisi Asyhadu Alla Imra'atan Illa Anti Karya Nizar Qabbani: Analisis Semiotik Riffaterre*. Skripsi. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada.
- Zed, Mestika. 2004. *Metode Penelitian Kepustakaan*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.

